Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy mówi im zasmucona jest dusza moja aż do śmierci pozostańcie tu i czuwajcie ze Mną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział im: Bardzo smutna jest moja dusza aż do śmierci;\* zostańcie tutaj i czuwajcie ze Mną.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy mówi im: Zasmucona jest dusza ma aż do śmierci. Zostańcie tu i czuwajcie ze mną. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy mówi im zasmucona jest dusza moja aż do śmierci pozostańcie tu i czuwajcie ze Mną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jest mi smutno na duszy — powiedział — śmiertelnie smutno. Zostańcie tutaj. Czuwajcie ze Mną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy *Jezus* powiedział do nich: Smutna jest moja dusza aż do śmierci. Zostańcie tu i czuwajcie ze mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy im rzekł Jezus: Smętna jest dusza moja aż do śmierci; zostańcież tu, a czujcie ze mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy im rzekł: Smętna jest dusza moja aż do śmierci, czekajcie tu a czujcie się ze mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekł do nich: Smutna jest dusza moja aż do śmierci; zostańcie tu i czuwajcie ze Mną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy mówi do nich: Smętna jest dusza moja aż do śmierci; pozostańcie tu i czuwajcie ze mną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedział do nich: Smutna jest Moja dusza aż do śmierci. Zostańcie tu i czuwajcie ze Mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział: „Smutna jest moja dusza aż do śmierci. Zostańcie tutaj i czuwajcie ze Mną”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odezwał się wówczas do nich: „Smutna jest moja dusza odtąd aż do śmierci. Bądźcie tu i czuwajcie ze mną”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tedy im mówi: Nader smutna jest dusza moja aż do śmierci; zetrwajcie tu, i czujcie ze mną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówi do nich: - Wielki smutek ogarnął moją duszę. Zostańcie tutaj i czuwajcie ze Mną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді каже їм: Сумна душа Моя аж до смерти; лишайтеся тут і пильнуйте зі Мною. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy powiada im: Ze wszystkich stron doznająca przykrości jest dusza moja aż do śmierci; pozostańcie bezpośrednio tutaj i czuwajcie wspólnie ze mną.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy im mówi: Zbolała jest moja dusza aż do śmierci; zostańcie tu oraz czuwajcie ze mną. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i powiedział im: "moje serce jest tak pełne smutku, że jestem bliski śmierci! Zostańcie tutaj i czuwajcie ze mną". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy powiedział do nich: ”Dusza moja jest głęboko zasmucona, aż do śmierci. pozostańcie tu i czuwajcie ze mną”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Moją duszę ogarnął śmiertelny smutek—powiedział. —Zostańcie ze Mną i czuwajcie. |

1. 1) <x>230 42:6</x>; <x>230 43:5</x>; <x>500 12:27</x> [↑](#footnote-ref-2)